

Plan de trabajo de Grupos de Innovación Docente

Esta ficha puede ser completada y ampliada una vez consensuada con el facilitador/a que se asignará al grupo tras su registro.

Esta ficha se incluirá en el apartado correspondiente en la aplicación de registros de Grupos de Innovación Docente.

Plan de trabajo

1.- Descripción de la situación actual y contexto docente

El campo de las nuevas tecnologías y la traducción se presenta como un mercado en expansión, un campo profesional en el que se abre un abanico de posibilidades para los traductores e intérpretes como agentes imprescindibles en el proceso de comunicación. Así, los alumnos han de desarrollar una actitud activa y de reflexión ante la adopción de herramientas tecnológicas de la traducción como parte imprescindible de su aprendizaje. Es por ello que nuestros estudiantes han de poseer un conocimiento técnico para poder cumplir con los requisitos que se imponen, por ejemplo en el caso de la localización, gestión de proyectos o la traducción audiovisual.

El grupo de innovación que aquí se presenta nace con el objetivo principal de mejorar las competencias tecnológicas de los alumnos del Grado en Lenguas Modernas y Traducción y, por ende, las competencias básicas del alumnado y coordinarlas con las que se precisan (y también se desarrollan) en los estudios de Posgrado, como en el Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos. Desde la experiencia, el equipo docente ha observado que nuestros alumnos carecen de los conocimientos técnicos necesarios para enfrentarse a un mundo profesional cada vez más competitivo y llegan a estudios de posgrado con carencias tecnológicas importantes. Debido a la indudable trascendencia de la competencia técnica y tecnológica en los estudios de traducción, nos parece de máxima importancia realizar una acción pedagógica y un seguimiento encaminado a la mejora de dicha competencia por parte de nuestros estudiantes. El aprendizaje del manejo de las nuevas tecnologías y herramientas informáticas reforzará el aprendizaje de nuestros alumnos y facilitará su inserción en el mercado laboral.

2.- Finalidades y objetivos de la innovación que se pretende implementar

El objetivo fundamental de este proyecto es desarrollar la competencia tecnológica de los alumnos del Grado en Lenguas Modernas y Traducción de las asignaturas de Herramientas informáticas aplicadas a la *Traducción, Localización, Gestión de Proyectos, Traducción Audiovisual e Introducción a la interpretación* y realizar un estudio de coordinación y seguimiento con las asignaturas de índole tecnológica del Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos (Técnicas y Recursos en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos, fundamentalmente), donde participan los docentes del grupo. Asimismo, consideramos que se hace necesario un enfoque interdisciplinar, donde tengan cabida conocimiento conceptuales y prácticos del mundo de la traducción e interpretación y del área de la informática. Por tanto, junto con el objetivo general indicado, se plantean los siguientes objetivos específicos:

1. Identificar las competencias tecnológicas específicas de grado y posgrado y enmarcarlas dentro de las competencias básicas de los estudios.
2. Identificar las necesidades profesionales de la traducción y su relación con las competencias tecnológicas de grado y posgrado.
3. Incorporar conocimientos básicos del mundo de las ciencias de la computación (lenguajes informáticos y de programación, estándares, desarrollo de software, etc.).
4. Coordinar la correcta progresión y consolidación de dichas competencias mediante el uso de enfoques y metodologías de investigación que incidan en las competencias identificadas.

3.- Acciones a desarrollar

Para la consecución de los objetivos planteados, se propone una metodología colaborativa entre el equipo docente del proyecto. Los profesores responsables serán los encargados de las siguientes tareas:

1. Realización de un diagnóstico inicial y análisis de las competencias tecnológicas del alumnado del grado y posgrado.
2. Observación de las necesidades profesionales de la traducción.
3. Coordinación del profesorado de grado y posgrado.
4. Observación de competencias en grado y posgrado.

Con todo, se pretende crear un núcleo competencial tecnológico de los estudios de traducción basado en: herramientas y procesos vinculados con las herramientas TAO, gestión de proyectos, localización, traducción audiovisual (software de subtitulación como Subtitle Workshop), interpretación y las asignaturas de carácter tecnológico del Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos.

De acuerdo con la actual convocatoria, la transversalidad y el carácter multidisciplinar se materializan en el carácter tecnológico que adquieren las asignaturas implicadas en el proyecto y donde los alumnos serán capaces de desarrollar competencias tecnológicas específicas y manejar programas informáticos (por ejemplo, editores de texto avanzados) y conceptos informáticos como estándares (PO, XLIFF), lenguajes de programación (C++, C#) o lenguajes informáticos (HTML, XML).

4.- Cronograma

El grupo de innovación se articulará en las fases que se describen a continuación. Recordamos que, como se ha venido señalando, nuestra propuesta se realizará en los estudios de grado y posgrado:

Fase 1: Fase inicial

- Seleccionar material por parte del equipo docente sobre competencias básicas para la alfabetización tecnológica en el ámbito de la traducción.
- Identificación de necesidades profesionales tecnológicas en el ámbito de la traducción.
- Elaboración y aplicación de encuestas para identificar conocimientos y competencias básicos.
- Análisis de los resultados e identificación de necesidades y carencias tecnológicas.
- Establecimiento de una descripción de conocimientos y competencias básicas tecnológicas en los estudios.

Fase 2: Fase de ejecución

- Incorporación de necesidades tecnológicas en los contenidos de distintas asignaturas.
- Acción pedagógica (diseño de materiales y actividades específicos) para el desarrollo de dichas competencias.
- Realización de talleres y seminarios específicos para el desarrollo y consolidación de las competencias tecnológicas.
- Reuniones de seguimiento y coordinación del equipo docente.

Fase 3: Fase de evaluación

- Evaluación de competencias tecnológicas en los estudios.
- Elaboración de un mapa de competencias tecnológicas básicas en el Grado de Lenguas Modernas y Traducción y el Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos.

5.- Necesidades formativas

Para la correcta consecución de los objetivos propuestos, se hacen necesarias los siguientes recursos:

- Actualización bibliográfica sobre competencias tecnológicas y traducción.
- Incorporación y actualización de software, principalmente relacionado con la traducción asistida, gestión de proyectos, localización, traducción audiovisual e interpretación.
- Seminarios y talleres formativos para el alumnado y profesorado sobre tecnología y traducción.
- Recursos electrónicos para el diseño y posterior análisis de datos cualitativos y cuantitativos.